Porównanie tłumaczeń Ezechiela 37:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dam wam ścięgna, i sprawię, że obrośniecie w mięśnie, i powlokę was skórą, i dam wam ducha, i ożyjecie – i poznacie, że Ja jestem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dam wam ścięgna, przywrócę mięśnie i oblekę was skórą! Dam wam też ducha i ożyjecie — i przekonacie się, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nałożę na was ścięgna i sprawię, że obrośniecie ciałem, oblekę was w skórę, i włożę w was tchnienie, i ożyjecie. I poznacie, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A włożę na was żyły, i uczynię, że porośnie na was mięso, i powlekę was skórą, a dam wam ducha, i ożyjecie, i poznacie, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam na was żyły i uczynię, że poroście na was mięso a powlokę was skórą i dam wam ducha, i żyć będziecie a poznacie, żem ja JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcę was otoczyć ścięgnami i sprawić, byście obrosły ciałem, i przybrać was w skórę, i dać wam ducha, byście ożyły i poznały, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dam wam ścięgna, i sprawię, że obrośniecie ciałem, i powlokę was skórą, i dam wam moje ożywcze tchnienie, i ożyjecie, i poznacie, że Ja jestem Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dam wam ścięgna, okryję was ciałem, oblokę was skórą i dam wam ducha. Ożyjecie i poznacie, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dam wam ścięgna, okryję was ciałem, oblokę was skórą i udzielę wam ducha. Ożyjecie i przekonacie się, że Ja jestem JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nałożę na was ścięgna i sprawię, że obrośniecie ciałem. Oblokę was w skórę i tchnę w was ducha [życia]. Ożyjecie i poznacie, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дам на вас сухожилля і наведу на вас мясо і розтягну на вас скіру і дам у вас мій дух, і житимете. І впізнаєте, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Włożę na was ścięgna, naprowadzę na was muskuły, powlokę was skórą oraz obdarzę was duchem, byście ożyły i poznały, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nałożę na was ścięgna, i sprawię, że pojawi się na was ciało, i pokryję was skórą, i wpuszczę w was dech, i z całą pewnością ożyjecie; i będziecie musiały poznać, że ja jestem JAHWE” ʼ ”. |